



Introduction : Littérature et multimodalité : quels enjeux ? quelles pratiques ?

Marie-Pascale Hamez

► To cite this version:

Marie-Pascale Hamez. Introduction : Littérature et multimodalité : quels enjeux ? quelles pratiques ?. Les Langues Modernes, 2022, 4, pp.7-13. <hal-03793303>

HAL Id: hal-03793303

<https://hal.science/hal-03793303v1>

Submitted on 15 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Introduction : Littérature et multimodalité en classe de langue : quels enjeux ? quelles pratiques ?

PAR MARIE-PASCALE HAMEZ, UNIV. LILLE, ULR 4354 – CIREL -
CENTRE INTERUNIVERSITAIRE DE RECHERCHE EN EDUCATION DE LILLE, F-59000 LILLE,
FRANCE

Depuis des décennies, les enseignants de langue vivante étrangère (LVE) mobilisent des supports multimodaux (films, bandes dessinées, bandes annonces) pour enseigner la littérature. À ces formes classiques de multimodalité ont succédé les documents de la littératie médiatique multimodale de type numérique (Lebrun, Lacelle, 2012). Un large éventail de combinaisons de modes sémiotiques s'exprimait déjà sur l'imprimé (Martin, 2019), l'audiovisuel, la téléphonie et l'ordinateur et se développe désormais grâce à différents outils nomades : smartphones, tablettes... De nouveaux objets multimodaux, issus des technologies numériques sont apparus en classe de langue : tweets littéraires, diaporamas, appli-livres, livres numériques, planches de BD numériques, bandes annonces, jeux vidéo, albums enrichis, augmentés... (Brunel, 2021 ; Lacelle, Boutin, Lebrun, 2017).

En quoi ces différents modes d'accès aux œuvres littéraires en langue étrangère, ainsi que les technologies qui les supportent, impactent-ils les pratiques d'enseignement et d'apprentissage de la littérature ? Avant de présenter les huit articles du dossier, notre introduction apporte des précisions sur les liens entre les concepts qui les ont inspirés : littérature et multimodalité.

Dans le récent *Dictionnaire de didactique de la littérature* (Brillant Rannou *et alii*, 2020), Lacelle et Boutin définissent la multimodalité « comme l'usage, en contexte réel de communication médiatique, de plusieurs modes sémiotiques pour concevoir [et réaliser] un objet ou un événement sémiotique » (Lacelle & Boutin, 2020, p. 159). Cette multimodalité combinant du texte, des images, du son et du mouvement, parfois dans un environnement numérique a ouvert l'horizon des possibles dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vivantes étrangères et de la littérature. En effet, tenant compte des potentialités de l'espace numérique, les enseignants mobilisent désormais des supports intégrant des images, des vidéos, des documents sonores, parfois des hyperliens, autant d'éléments qui interagissent avec le mode écrit (Brunel, 2021 ; Hamez & Ochliniski, 2020).

Inscrit dans des environnements marqués par la multimodalité (Kress & Van Leeuwen, 1996, 2001 ; Jewitt, 2008), le texte littéraire et ses transcriptions¹ peut être considéré comme un amalgame « de modes sémiotiques (mode textuel, iconique et sonore surtout) que l'on désigne dorénavant sous l'appellation de texte (ensemble) multimodal ou multitexte » (Lacelle, Boutin, Lebrun, 2017, p. 66). De nombreuses possibilités de lecture et d'interprétation sont alors ouvertes pour l'apprenant de langue (Claro Cristovão, 2018). Plus précisément, Claro Cristovão souligne qu'un texte littéraire original et riche en littérarité peut « avoir son potentiel d'exploitation multiplié dès lors qu'il est inséré et reconstruit dans un environnement numérique multimodal (2018, p. 57). C'est notamment le cas des œuvres patrimoniales accompagnées par les objets sémiotiques secondaires qu'elles génèrent tels que les adaptations, les hypertextes, les transfictions, les métatextes et les allusions (Louichon, 2015 ; Hamez & Ochliniski, 2017 ; Hamez, 2021).

Par ailleurs, la perspective actionnelle et sa réalisation la plus aboutie, en l'occurrence la pédagogie du projet, permettent aux apprenants une approche active du texte littéraire et de ses transcriptions marquées par la multimodalité (Godard, 2015 ; Ouellet, 2015 ; Hamez & Ochliniski, 2020). La pratique du théâtre invite ainsi à une approche multimodale où l'écriture de saynètes et la mise en voix sont autant de tâches à proposer aux apprenants selon une perspective actionnelle (Spanghero-Gaillard, Garnier, 2014). De même, les projets de création d'œuvres littéraires numériques (Florey, Jeanneret, Mitrovic, 2020) de bandes-annonces, objets multimodaux par excellence, favorisent la réalisation de tâches de lecture et d'écriture subjectives (Ouellet, 2015 ; Eugène et Gennai, 2020).

Enfin, la réception et la production d'œuvres multimodales, sur support imprimé ou numérique, impliquent, en classe, le développement de compétences en littératie médiatique multimodale (LMM). La LMM est ainsi définie par des chercheurs de la chaire UQAM (Université du Québec à Montréal) en littératie médiatique multimodale², en fonction d'enjeux sociaux et éducatifs dont ils ont conscience :

« La littératie médiatique multimodale est la capacité d'une personne à mobiliser adéquatement, en contexte communicationnel synchrone ou asynchrone, les ressources et les compétences sémiotiques modales (ex : mode linguistique seul) et multimodales (ex : combinaison des modes linguistique, visuel et sonore) les plus appropriées à la situation et au support de communication (traditionnel et/ou numérique), à l'occasion de la réception (décodage, compréhension, interprétation et évaluation)

¹ Nous entendons « transcription » au sens de Thierry Groensteen (1998), théoricien et historien de la bande dessinée. Pour lui, la transcription est une adaptation, la réincarnation d'une œuvre dans un média différent de celui qui lui servait originellement de support.

² Pour consulter les travaux de la chaire : <https://chaire-lmm.squarespace.com/>

et/ou de la production (élaboration, création, diffusion) de tout type de message » (Lacelle, Boutin & Lebrun, 2017, p. 8).

Il est clair que le développement des compétences strictement linguistiques ne suffit plus. Il s'agit désormais de favoriser le développement des compétences en LMM car il est important « d'apprendre aux élèves à fonctionner dans un univers multimodal, qui est celui de notre époque et qui étend les frontières de la littérature » (Lacelle & Lebrun, 2014, p. 12).

Le présent dossier des *Langues Modernes* propose une sélection des textes reçus à la suite de la publication de l'appel à contributions du 2 décembre 2021, titré « Littérature et multimodalité en classe de langue : quels enjeux ? quelles pratiques ? ». Il s'intéresse à la réception, la production, la médiation, la médiatisation et à la transposition du texte littéraire en contexte multimodal (Lacelle, Boutin, 2015 ; Morel, 2014 ; Brunel, 2021). Il donne à voir une variété de pratiques pédagogiques liées à l'exploitation de documents multimodaux, mobilisés pour l'enseignement de la littérature en classe de langue.

Pour faire bon accueil à une grande diversité de lectrices et de lecteurs, la suite de cette introduction situe les contributions dans une large perspective, faisant ressortir les singularités, les points de convergence et les aspects complémentaires pour chacun des quatre volets du dossier.

Le premier volet présente deux comptes rendus d'expériences d'enseignement de la littérature, mobilisant une approche actionnelle et multimodale. Il s'agit d'aborder l'enseignement et l'apprentissage de la littérature en classe de langue par des activités combinant simultanément plusieurs modes, langages et médias sur des supports variés : textes, bandes-annonces, enregistrements audio, dessins animés, bandes dessinées, adaptation filmique, jeu vidéo... Autant de voies multimodales d'accompagnement de la littérature qui rendent possible une grande diversité d'activités langagières proposées en classe de langue. L'approche, résolument actionnelle dans ces deux expériences, institue l'apprenant en acteur social.

Dans sa contribution, **Océane Ginot** propose d'utiliser la multimodalité comme outil pour motiver des collégiens inscrits en troisième et les aider à comprendre une œuvre littéraire, en cours d'anglais langue vivante étrangère. Son compte rendu d'expérience s'appuie sur une séquence bâtie autour de la nouvelle *The Canterville Ghost* et de ses adaptations. Selon l'autrice, l'interaction entre plusieurs transcriptions de ce célèbre récit sollicite l'imagination et offre à l'enseignant une diversité d'approches pour s'adapter aux compétences de chaque élève. La description de la séquence montre que la multimodalité diversifie les activités langagières et les tâches actionnelles, en considérant par exemple la participation au jeu vidéo *The Ghost Cage*.

Si les usages de la multimodalité contribuent à développer la motivation des apprenants, ils bénéficient également, selon **Dora Léontaridou**, au développement des compétences communicatives langagières en L2/L3. Insistant sur la convergence de

différents modes sémiotiques, l'autrice se questionne, dans son retour d'expérience, sur l'apport de la multimodalité à la lecture à voix haute sur scène, lors d'une fête de littérature française et francophone réalisée par les élèves du Collège Pilote Varvakeio à Athènes, apprenant le français en tant que troisième langue. L'article donne à voir les différentes étapes du projet, les outils numériques et multimodaux exploités, la démarche suivie ainsi que l'espace de la médiation culturelle. L'autrice souligne que cette expérience constitue un exemple de mise en œuvre de l'approche actionnelle.

Le deuxième volet du dossier fait ressortir les aspects multimodaux induits par l'usage du numérique dans l'enseignement de la littérature en classe de langue vivante étrangère. Trois articles présentent et analysent des projets de lecture et d'écriture en contexte numérique. Leurs autrices montrent comment la production de textes multimodaux entre en synergie avec la pédagogie de projet.

L'article cosigné par **Christelle Combe, Isabelle Cros et Catherine David** s'inscrit dans les champs émergents de l'analyse du discours numérique et de la didactique de la littérature numérique en classe de FLE. À l'aide des outils de l'analyse du discours numérique, les autrices réalisent une analyse technolittéraire du récit interactif numérique *Silence*, lauréat d'un concours d'écriture d'œuvres numériques et plurilingues. Elles offrent ensuite des pistes d'exploitation didactique de l'œuvre pour une classe de Français Langue Etrangère multi-niveaux (B1 à C1). Puis elles montrent que la confrontation des apprenants à une littérature innovante, permet de développer chez eux non seulement une compétence plurilingue et interculturelle mais aussi des compétences en littératie médiatique multimodale et numérique. Elles proposent à la fin de leur contribution d'initier les apprenants à la co-écriture d'un récit numérique plurilingue.

De même, la contribution de **Julie Prévost** étudie quelques effets de la multimodalité lors de la mise en œuvre d'un projet d'écriture littéraire contextualisé au XVIII^e siècle à la cour de Lunéville. Ce projet est proposé à douze élèves migrants scolarisés en UPE2A en collège REP+³ et permet, d'après l'autrice, également enseignante porteuse du projet, de renouveler ses pratiques d'enseignement du français tout en développant chez les élèves des compétences numériques, scripturales et communicationnelles liées au développement de leur littéracie numérique. L'usage d'outils numériques permet ici aux apprenants de créer des supports multimodaux.

Enfin, **Justine Favre** analyse la réalisation d'un projet de production de bande dessinée numérique mené avec des étudiants en français langue étrangère de l'Université de Lausanne. Il s'agit de produire une bande dessinée numérique, à l'aide du logiciel de création Bdnf⁴. L'autrice examine en particulier le potentiel de cette expérience du point de vue de la littératie médiatique multimodale. Les créations des participants et

³ UPE2A : Unité Pédagogique pour Elèves Allophones nouvellement Arrivés.

REP+ : Les Réseaux d'éducation prioritaire renforcée, ou REP+, sont les réseaux qui connaissent les plus grandes concentrations de difficultés sociales ayant des incidences fortes sur la réussite scolaire.

⁴ Bdnf : « La fabrique à BD de la Bibliothèque Nationale de France » - <https://www.bnf.fr/fr/bdnf-la-fabrique-bd-de-la-bnf>

leur témoignage recueilli dans un questionnaire qualitatif permettent de mettre en évidence les bénéfices d'un tel projet, mais aussi les difficultés auxquelles ont été confrontés les apprenants.

Le troisième volet permet de poursuivre l'exploration des liens entre littérature et multimodalité grâce à deux articles portant sur des expérimentations diverses en classe de langue et en formation d'enseignants.

La première contribution offerte par **María José Arévalo** pose la focale sur une expérience proposée à des étudiants de FLE de l'Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU). La tâche proposée aux apprenants consiste à élaborer un spot publicitaire, sous la forme d'une vidéo mettant en scène un personnage littéraire actualisé et présenté comme l'égérie d'un produit commercial (réel ou inventé) du XXI^e siècle. L'autrice explicite les différentes phases de la séquence, détaille les consignes données aux apprenants, les différentes activités langagières proposées puis précise les modalités de l'évaluation, dans le but de partager l'expérience réalisée avec des collègues de FLE mais aussi d'autres langues vivantes étrangères.

Dans un contexte de formation d'enseignants de langue, **Marie-France Burgain** montre, quant à elle, comment le croisement entre travail mené sur un support littéraire en classe de langues et l'utilisation des outils numériques, permet de développer une nouvelle manière d'aborder la littérature jeunesse et de lui redonner une place de choix dans les cours de LVE. L'autrice présente un atelier intitulé « Raconter des histoires en VO » proposé au choix des étudiants et stagiaires du master MEEF 1^{er} degré du site INSPE de Pau, dans le cadre du cours obligatoire de l'UE « Projet Pédagogique Numérique » de la deuxième année du master. Elle donne ensuite des exemples de projets réalisés puis analyse l'atelier en s'appuyant sur les questionnaires complétés par les 30 étudiants (sur 107 étudiants de M2 au total) inscrits à cette option en 2020-2021.

Pour finir, *le dernier volet du dossier* accueille un article de **Christine Evain, Marie-France Bourvron, Elisabeth Richard et Michael Moore**, centré sur l'élaboration d'un MOOC⁵ pour la didactique de la littérature. Pour réaliser un projet européen dans le cadre du partenariat stratégique Erasmus+, intitulé « DECLAME'FLE » (Développement d'un Espace Collaboratif : Littérature, Apprentissage, Migration et Exil pour le FLE), une équipe issue de trois universités⁶ a élaboré un MOOC autour de la didactique de la littérature pour le Français Langue Etrangère (FLE). Le projet inclut la participation des étudiants du Master Didactique des Langues de Rennes pour reprendre un travail de didactisation de la littérature pour le FLE (préalablement réalisée

⁵ Massive Open Online Course : un type ouvert de formation à distance capable d'accueillir un grand nombre de participants.

⁶ Université Matej Bel (Slovaquie), Université Adam Mickiewicz, Poznan (Pologne), Université Rennes 2 (France).

par un binôme d'enseignantes) et effectuer la médiatisation des ressources didactisées. L'article présente une recherche, fondée sur des enquêtes quantitatives et qualitatives menées auprès d'une communauté de testeurs, visant à montrer les apports du projet. Au-delà de la création du MOOC et de l'enseignement que les contributeurs au projet tirent de cette expérience, la méthodologie proposée est utile à l'enseignement d'une langue vivante étrangère. Elle fournit en effet un modèle qui peut être appliqué à de nouvelles possibilités thématiques et linguistiques, ouvrant ainsi de riches perspectives pour la création de MOOCS dédiés à l'enseignement des LVE.

Nous espérons que ce dossier par sa richesse, par la diversité des contextes (France, Grèce, Suisse, Espagne) et des niveaux représentés (collège, lycée, université, formation d'enseignants de FLE, formation de professeurs des écoles) offrira aux formateurs d'enseignants et aux enseignants de LVE des pistes de réflexion leur permettant de concevoir des ressources mobilisables lors de leurs activités d'enseignement et de formation.

Bibliographie :

- BRUNEL, Magali. L'enseignement de la littérature à l'ère du numérique : Études empiriques au collège et au lycée. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2021.
- CLARO CRISTOVÃO Maria Lucia. Lectures littéraires multimodales en classe de français langue étrangère. Synergies Brésil. Sylvain-les-moulins : Gerflint. 2018, 3.
- EUGÈNE, Maité & GENNAI Aldo. Les bandes-annonces littéraires : quelle intégration d'un objet numérique dans l'enseignement de la littérature au lycée ? Dans Schneider, A., JEANNIN ? M. (dir.). Littérature de l'altérité, altérités de la littérature : moi, nous, les autres, le monde. Presses Universitaires de Namur, 2020.
- FLOREY Sonya, JEANNERET Sylvie, MITROVIC Violeta. Littérature numérique et production multimodale : quel potentiel pour l'enseignement du français ? www.forum-lecture.ch. 2020, 2.
- GODARD, A. La littérature dans l'enseignement du FLE. Paris : Didier. 2015.
- GROENSTEEN, Thierry. La transcécriture, pour une théorie de l'adaptation. Québec : Éditions Nota Bene ; Angoulême : CNBDI.
- HAMEZ, Marie-Pascale. Parcours de lecture multimodale autour du roman *Un Sac de billes* et ses trans-écritures. Cahiers FOrELLIS – Formes et Représentations en Linguistique, Littérature et dans les arts de l'Image et de la Scène, revue électronique. 2021. URL : <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=807> (Dernière consultation le 25 décembre 2022).
- HAMEZ Marie-Pascale & OCHLINSKI Béatrice. Approche multimodale de la littérature en classe de FLE : Le Grand Meaulnes. Scuola e Lingue Moderne. 2017, 7-9, 52-59.
- HAMEZ Marie-Pascale & OCHLINSKI Béatrice. Si la twittérature m'était contée ... Pour l'intégration de Twitter en classe de français langue étrangère. Synergies Pays scandinaves, 15, 69-82, 2020.
- KRESS, Gunther, VAN LEEUWEN, Théo. Reading images : The Grammar of visual design. London : Routledge, 1996.
- KRESS, Gunther, VAN LEEUWEN, Théo. Multimodal Discourse : the modes and media of contemporary communication. London : Edward Arnold, 2001.
- JEWITT, Carey. Multimodality and literacy in school classrooms. Review of Research in Education. 2008, 32, 241-267.
- LACELLE, Nathalie & Jean-François BOUTIN. « Des voies multimodales d'enseignement/apprentissage de la littérature : vers une didactique de la "multilecture" et de la "multiécriture" littéraire ». Revue de recherches en littérature médiatique multimodale. 2015, 1.

LACELLE, Nathalie, BOUTIN, Jean-François, LEBRUN Monique. La littératie médiatique multimodale appliquée en contexte numérique. LMM@ Québec : Presses de l'Université du Québec. 2017.

LACELLE, Nathalie & BOUTIN, Jean-François. Multimodalité. Dans Brillant Rannou Nathalie, LE GOFF François, FORTANIER Marie-José, MASSOL Jean-François (dir.). Un dictionnaire de didactique de la littérature. Paris : Honoré Champion. 2020, 158-162.

LACELLE, Nathalie & LEBRUN, Monique. La littératie médiatique multimodale : réflexions sémiologiques et dispositifs concrets d'application. forumlecture.ch, 2014, 2.

LEBRUN, Monique et Nathalie LACELLE. « Le document multimodal : le comprendre et le produire en classe de français ». Repères. 2012, 45. p. 81-95.

LEBRUN, Monique, LACELLE, Nathalie, BOUTIN Jean-François. La littératie médiatique multimodale. De nouvelles approches en lecture-écriture à l'école et hors de l'école. Québec : Presses de l'Université du Québec. 2012.

LOUICHON, Brigitte. Le patrimoine littéraire : un enjeu de formation. Trema, 2015, 43.

<http://trema.revues.org/3285>

MARTIN, Côme. « Print as a remediation for the multimedia ? Elasticity of multimodal narratives ». Leaves. 2019, 7.

MOREL, Anne-Sophie. « Sites littéraires et écrits d'apprenants en Français Langue Étrangère ». Les Langues Modernes. 2014, 3. p. 49-54.

OUELLET, Sébastien. Le sujet multimodal et l'appropriation du littéraire. Revue de recherches en littérature médiatique multimodale. 2015, 1.

Sitographie :

Chaire de recherche en littératie médiatique multimodale : <https://chaire-lmm.squarespace.com/>

La politique de l'éducation prioritaire : les réseaux d'éducation prioritaire REP et REP+ : <https://eduscol.education.fr/1028/la-politique-de-l-education-prioritaire-les-reseaux-d-education-prioritaire-rep-et-rep>